

РЕЗЮМЕТА НА НАУЧНИТЕ ТРУДОВЕ НА БЪЛГАРСКИ И АНГЛИЙСКИ ЕЗИК

ИВАН СТОЯНОВ МЕРДЖАНОВ

Публикувани доклади и статии, които са включени в справката за покриване на минималните наукометрични изисквания:

Г 4

Заглавие: Съвременни предизвикателства пред висшето медицинско образование (дистанционно и електронно обучение). Колективна монография в съавторство с Маринела Грудева. МУ-Варна 2018, ISBN: 978-619-221-123-3, (2018) (*Upcoming Challenges to Higher Medical Education (Distance and E-Learning)*)

Български език:

Отличителна особеност на съвременния етап на развитие на обществото е информатизацията, чието начало се отнася към 70-те години на миналия век и постепенно придобива глобален характер. Днес този процес обхваща не само развитите страни в света, но и много от развиващите се страни. Под неговото въздействие протичат трайни изменения във всички сфери на живота и професионалната дейност на хората: икономика, наука, образование, култура, здравеопазване, битова сфера и др. Поради това обстоятелство, информатизацията на образованието се проявява като едно от важните условия за успешното развитие на обществото, доколкото именно в тази сфера се подготвят и възпитават хората, на които престои да живеят и да работят в новата среда. Потребността от качествено образование води задължително до замяна на досега съществуващата във висшето образование схема: университет - преподавател - професионални знания с нова: студент и неговите потребности от образование. Тази нова схема поражда още една много важна потребност - потребността от достъпност на образованието за всеки човек, независимо от мястото където той се намира, времето с което разполага и специалността, която иска да придобие. Образованието се определя като основен ключ към решаването на основните проблеми на човечеството през XXI век. Отчитайки динамиката на тези процеси и отговорността, която стои пред висшите училища, в т.ч. и пред варненския медицински университет за развитие на образованието в посока модернизация, технологизация и достъпност тази монография проучва и обобщава натрупания опит и откроява тенденциите в развитието на електронното и дистанционно обучение. Целта на книгата е, представената информация да послужи за ориентир на преподавателите и студентите в теоретичните и практико-приложните аспекти на съвременното образование както в традиционната, така и в дистанционната и електронната форми на неговото приложение.

Английски език:

A distinctive feature of the current stage of social development is computerization, which dates back to the 1970s and has a global character. Today, this process covers all countries in the

world. Under his influence, lasting changes are taking place in all spheres of life and professional activity: economy, science, education, culture, healthcare, domestic sphere, etc. Therefore, the informatization of education is manifested as one of the important conditions for the successful development of society, because in this field the people who are staying to live and work in the new environment are trained and educated. The need for quality education necessarily leads to the replacement of the existing scheme in higher education: university - teacher - professional knowledge with a new one: student and his educational needs. This new structure creates another very important need - the need for accessibility of education for every person, regardless of where they are, the time they have and the specialty they want to acquire. Education is defined as the key to solving the basic problems of humanity in the 21st century. Understanding the dynamics of these processes and the responsibility that lies with the higher education institutions, as well as with the Varna Medical University for the development of education in the direction of modernization, technology and accessibility, this monograph examines and summarizes the accumulated experience and highlights trends in the development of e-learning and distance learning. The purpose of the book is to expose the information provided to guide teachers and students in the theoretical and practical aspects of modern education, both in the traditional and in the distance and electronic forms of its application.

Г 5

Заглавие: Електронно обучение и специализиран немски език. Дидактико-методически аспекти в приложението на електронна платформа за обучение по специализиран (немски) език в областта на медицината (2019) (*E-learning and German for medical purposes. Didactical and Methodological Aspects of the Application of an Electronic Training Platform in German in the Field of Medicine*) - Публикувана книга на базата на защитен дисертационен труд за присъждане на образователна и научна степен „доктор“

Български език:

Изследването включва анализ на съществуващите теории в областта на общата дидактика и методика и базираните на тях направления в областта на електронното обучение и специализираната WEB-методика. Специално внимание е отделено на методическите особености на чуждоезиковото обучение и в частност на обучението по специализиран чужд език. Въз основа на тези проучвания е направен преглед на съществуващите учебни планове, цели и задачи в обучението по специализиран език за медици, като целите се предефинират в съответствие с потребностите на обучаваните и новите сфери на практическо приложение на езиковите знания и умения в медицинската наука и лекарската практика. В тази връзка се отчита спецификата на комуникацията в областта на медицината и се аргументира нов функционален подход към структурата на обучение. Теоретичният анализ се допълва от подробно изложение на факторите, които обуславят необходимостта от разработването и въвеждането в практиката на интерактивна Интернет-платформа за обучение по специализиран немски език за медици. Важно място в този аспект заема позицията на обучаваните – студентите по медицина, чиято техническа, теоретична и когнитивна подготвеност и мотивация за работа с подобна Интернет-платформа са предмет на специално анкетно проучване. Интерактивната Интернет-платформа за обучение по специализиран немски език за медици позволява чрез

модерните методи на електронното обучение да се повиши ефективността и качеството на обучението, както и мотивацията на целевата група – студенти по медицина. Същевременно структурата ѝ дава възможност и за самостоятелно учене от страна не само на студенти, но и на лекари, стоматолози и други, които биха искали да повишат и поддържат познанията си по специализиран немски език. Въз основа на конкретните резултати от тестване и анкетно проучване се прави анализ на предимствата и недостатъците на интерактивната платформа по специализиран немски език за медици и се правят изводи относно постигането на целите на разработката..

Английски език:

The research includes an analysis of the existing theories in the field of general didactics and methodology and their based areas in the field of e-learning and specialized WEB-methodology. Special attention is paid to the methodological peculiarities of foreign language training, and in particular to specialized foreign language training. Based on these studies, a review of existing curricula, goals and objectives in specialized language training for medical practitioners has been made, with the objectives being redefined according to the needs of trainees and new fields of practical application of language knowledge and skills in medical science and medical practice. In this regard, the specificity of communication in the field of medicine is taken into account and a new functional approach to the structure of training is argued. The theoretical analysis is complemented by a detailed account of the factors that determine the need to develop and put into practice an interactive online training platform in specialized German for medical practitioners. An important place in this aspect is the position of the students - medical students, whose technical, theoretical and cognitive preparedness and motivation to work with such an Internet platform are the subject of a special questionnaire survey. The online specialized training platform in specialized German for medical professionals allows to increase the efficiency and quality of training, as well as the motivation of the target group - medical students through modern methods of e-learning. At the same time, the structure also enables it to learn independently from students, but also from doctors, dentists and others who would like to enhance and maintain their knowledge of specialized German. Based on the concrete results of testing and questionnaire, an analysis of the advantages and disadvantages of the specialized platform in specialized German for medical professionals is made and conclusions are reached regarding the achievement of the development goals.

Г 6

Заглавие: Didactic Approaches to Preclinical E-testing for Medical Students,
в съавторство с Илина Дойкова (*под печат*) (2019)

Български език:

Пред дидактиката на електронното изпитване (е-тестинг) стоят три специфични и ключови неизвестни, отличаващия я от традиционната изпитна дидактика: дали изпитва този, когото трябва да изпита (сигурност), дали изпитва това, което трябва да изпита (валидност) и дали използва най-подходящите инструменти (дизайн). Тези въпроси стоят за решаване при изготвянето на всеки електронен тест и за да могат преподавателите да подготвят своите изпити в съответствие с формулираните учебни цели се нуждаят от обучение по дидактика на електронното изпитване. Тя се определя като наука за

теоретичното и практическо преподаване на методите и формите на изпитване с инструментариума на електронното обучение (e-Learning) и на различните формати изпитен софтуер, ориентирано към съответната целева група и отличаващо се с максимална степен на обективност, методическа обосновааност и стандартизираност. В доклада с примери от практиката на МУ-Варна се доказва необходимостта от подобно обучение. С показателен пример е представено преобразуването на конвенционален в електронен тест..

Английски език:

There are three specific and key unknowns to e-testing didactics (e-testing) that distinguish it from traditional test didactics: does it test the one it needs to test (security), does it test what it needs to test (validity), and does it use the most appropriate tools (design). These questions are addressed in the preparation of each e-test and in order for teachers to prepare their exams in accordance with the stated learning objectives, they need e-test didactics training. It is defined as the science of theoretical and practical teaching of the methods and forms of testing with the e-Learning toolkit and of the different test software formats, oriented to the respective target group and characterized by the maximum degree of objectivity, methodological validity and standardization. The case study report of MU-Varna demonstrates the need for such training. A representative example is the conversion of conventional to electronic test..

Г 7

2

Заглавие: Възможности за електронна проверка на езиковите умения по немски език за медицински цели (2018) (*Possibilities for electronic assessment in German for medical purposes*)

Български език:

Електронното изпитване предполага обективност, бързина и точност на получения резултат, но спецификата на чуждоезиковото обучение не позволява неговото използване за проверка на всички езикови умения. Докато по отношение на рецептивните умения преходът от хартиен към електронен тест разширява възможностите за адекватна подготовка и проверка, комуникативната компетентност в областта на продуктивните умения говорене и писане не предполага реална оценка с помощта на традиционните електронни изпитни инструменти. В съответствие с учебните цели по медицински немски език е необходимо приложението на иновативен дидактически подход за разработване на изпитни задачи, отчитащи степента на овладяване на продуктивните умения от страна на обучаващите се.

Английски език:

Objectivity, speed and accuracy lie in the basis of test results received through the means of electronic assessment, however, the specifics of foreign language teaching do not allow for complete and thorough testing of the acquired foreign language skills. Although the transition from paper-based to computer-based testing enlarges the possibilities of sufficient training and testing of the receptive skills of the learners, the traditional means of the available instruments for electronic assessment do not offer a realistic and adequate evaluation of their communicative competencies and productive skills, speaking and writing. Hence, in accordance with the

learning objectives of German as a foreign language for medical purposes, there is a need for an innovative didactical methodology focused on the development of assessment materials reporting the progress and level of acquisition of the productive skills of the learners.

3

Заглавие: MOOC's – митология и реалност (2018)

Български език:

Нарастващата популярност на предлаганите масови достъпни онлайн-курсове (MOOC's) в контекста на дигитализацията на образованието предполага един обективен анализ на предимствата и недостатъците на тези образователни продукти. Подобно изследване изисква сравнение между първоначалните социално-икономически и академични идеи и очаквания и реалното функциониране на различните онлайн-курсове, развитието на техните форми и дидактически сценарии от гледна точка на педагогическите ползи за преподавателите и учещите.

Английски език:

The growing popularity of MOOC's offered in the context of digitization of education implies an objective analysis of the benefits and disadvantages of these educational products. Such a study requires a comparison between the initial socio-economic and academic ideas and expectations and the actual functioning of the various online courses, the development of their forms and the didactic scenarios in terms of pedagogical benefits for teachers and learners.

Други публикувани доклади и статии, които не са включени в справката за покриване на минималните наукометрични изисквания:

1

Заглавие: Strukturelle und inhaltliche Besonderheiten einer Lernumgebung für die Fachsprache der Medizin (2011)

Български език:

Структурата и съдържанието на интернет базирана учебна среда за специализиран медицински немски език са тясно свързани със специфичните цели на преподаване и обучение и отчитат различните нива на общуване, свързани със съответната дисциплина. Съдържанието на учебната среда се изгражда чрез процесите на деконтекстуализация и реконтекстуализация. По време на деконтекстуализацията материалите, подходящи за отделните теми, и дидактическата концепция се избират от различни източници и се сортират и така се изгражда практически дидактически структурирана информационна база. Съдържанието на знанието, отделено от първоначалния контекст, след това се трансферира в нов, дидактически обоснован и структуриран контекст, т.е. те са реконтекстуализирани. Статията се занимава по-специално със структурирането на деконтекстуализираното съдържание на учебната среда на макро и микро ниво. На макро ниво се определят различните теми или учебни единици в областта на медицината, подреждат се дидактически и свързани с определено съдържание. Всяка учебна единица се изгражда от поредица от задачи - рецептивни, интерактивни, продуктивни и колаборативни - и свързаните с тях медии. Тези компоненти формират така нареченото микро ниво на учебната среда.

Английски език:

The structure and content of the Internet-based learning environment for specialist medical German are closely related to the specific teaching and training objectives and take into account the different levels of communication associated with the discipline. The content of the learning environment is constructed through the processes of decontextualization and recontextualization. During decontextualization, the materials relevant to the particular topics and the didactic concept are selected from different sources and sorted, thus creating a virtually didactically structured information base. The content of knowledge, separated from the original context, is then transferred to a new, didactically grounded and structured context, ie. they are recontextualized. In particular, the article deals with structuring the decontextualized content of the learning environment at the macro and micro levels. At the macro level, different topics or units of medicine are identified, they are didactically and related to specific content. Each unit is built up of a series of tasks - receptive, interactive, productive and collaborative - and related media. These components form the so-called micro level of the learning environment

2

Заглавие: EVALUATION OF AN ONLINE LANGUAGE PROGRAMME IN HEALTH CARE (2019) (Оценка на програма за езиково обучение онлайн в областта на здравеопазването. В съавторство с Илина Дойкова)

Български език:

Настоящият доклад изследва възприемането от студентите и обратната връзка по отношение на езикова платформа за обучение по здравни грижи, както и съдържанието, достъпно онлайн за индивидуално или колективно обучение във висшето образование. Онлайн-курсът се състои от 14 медицински теми и 6 модула, развиващи интеркултурната компетентност. Съдържанието и аудиовизуалните материали бяха оценени от четиридесет студенти по специализиран английски език в Медицинския университет - Варна по отношение на четирите езикови комуникативни умения (съгласно CEFR). Въпросникът за HELP 1 беше адаптиран и разширен за студенти, които нямат опит в чужбина, за да измерят какви аспекти на този курс им помагат да подобрят уменията си по английски език и доколко съдържанието отговаря на техните интереси. Отзивите на студентите подчертаха необходимостта от упражнения за говорене и писане в реални условия като болници и здравни центрове. По-нататъшните идеи за оптимизиране на курса HELP 1 включват модули, разработени съгласно потребностите на обучаващите се, които да насърчават студентите да продължат самостоятелно обучението си по специализиран чужд език.

Английски език:

This paper investigates the students' perceptions and feedback of a language platform in Healthcare and the content available online for individual or collective learning in higher education. The online training programme comprises of 14 medical topics and 6 modules, developing intercultural competence. The contents and the audiovisual materials were rated by forty students in specialized English at the Medical University of Varna, Bulgaria regarding the four language communicative skills (as per CEFR). The HELP 1 questionnaire was adapted and extended for students with no experience abroad to measure what aspects of this course help them improve their English language competence and the extend to which the content meets their interests. Student feedback emphasized the need for speaking and writing activities in professional settings such as hospitals and healthcare centers. Further ideas for the optimization of the Help language programme include custom-made modules that encourage students to process professional information for an improved self-efficacy..

3

Заглавие: ИНТЕРНЕТ-БАЗИРАНА УЧЕБНА СРЕДА ПО СПЕЦИАЛИЗИРАН НЕМСКИ ЕЗИК ЗА МЕДИЦИ КАТО ВЪЗМОЖНОСТ ЗА ПОВИШАВАНЕ МОТИВАЦИЯТА И КОМУНИКАТИВНИТЕ УМЕНИЯ НА СТУДЕНТИТЕ. (2013 г.)

Български език:

В доклада се прави анализ на предпоставките за използване на новите електронни и дигитални медии в обучението по специализиран език за медицински цели като се изтъква значението на изработването на цялостна концепция за електронно обучение. Представя се разработената и пилотирана учебна среда за обучение по немски език на студенти по медицина под формата на Blended Learning и методите за оценка на качеството при подбора, структурирането и оформлението на учебния материал и интерактивните упражнения. Анализирани са резултатите от проведената анкета с обучаващите се в различните аспекти на учебния процес и графично са представени констатираните предимства и недостатъци на подобна форма на организация и преподаване. Въз основа на представените резултати се оценява обективно приносът на електронния курс за

повишаване интереса, мотивацията и активността на учещите при изучаването на специализирания чужд език за медицински цели.

Английски език:

The article analyzes the prerequisites for using new electronic and digital media in specialized language training for medical purposes, emphasizing the importance of developing a comprehensive e-learning concept. The developed and piloted learning environment for German language students for medical students in the form of Blended Learning is presented, as well as quality assessment methods for the selection, structuring and layout of study material and interactive lessons. The results of the survey with the students in different aspects of the learning process are analyzed and the advantages and disadvantages of such a form of organization and teaching are graphically presented. On the basis of the presented results, the contribution of the e-course for raising the interest, motivation and activity of the students in the study of the specialized foreign language for medical purposes is objectively evaluated.

4

Заглавие: TRAINING OF FACULTY FOR WORK IN ELECTRONIC ENVIRONMENT (2019) (*Обучение на преподаватели за работа в онлайн среда*) В съавторство с Илияна Георгиева, Искра Калчева, Силвия Николова, Николай Драгнев

Български език:

Подпомагането на дигитални компетенции и по- разпространеното използване на технологиите в обучението са приоритетни цели на Европейската комисия и за 2018 година. Всяко последващо действие в подкрепа на развитието на тези умения, би подобрило академичното преподаване и повишило качеството на образователната услуга. Тази статия представя организацията на проведеното обучение на преподаватели за работа с електронни ресурси за обучение в Медицински университет „Проф. Д-р Параскев Стоянов“ – Варна. Обученията бяха предвидени да повишат знанията на академичните преподаватели за функционалните възможности на платформата “Blackboard Learn+”, за целите на електронното преподаване и по- задълбоченото ѝ използване като помощна технология в обучението.

Английски език:

Helping the improvement of digital competences and more widespread usage of technologies in education are prioritized aims of European commission for 2018 as well. Each next action in support of improvement of those skills would improve the academic teaching and the quality of educational services. This article presents the organization of the conducted training with teachers about working with electronical resources for education in Medical University “Prof. Dr Paraskev Stoyanov” – Varna. The trainings were with intention to increase the knowledge of academic teachers about functional opportunities in the platform “Blackboard Learn+” for the purposes of electronical teaching and her more profound usage like helpful technology in education..

5

Заглавие: THE E-LEARNING PLATFORM AS A BASIS FOR DIDACTICAL DIVERSIFICATION OF TRAINING (2018) *(Електронната платформа като основа за дидактическа диверсификация на обучението)*

Български език:

Електронната учебна платформа постепенно се превръща в неразделна част от електронния кампус на всяко съвременно висше училище и предоставя на преподавателите достъп до инструменти, които не само допълват традиционните форми обучение, но и съдържат потенциал за повишаване на ефективността в цялостния учебен процес. Характеристиките, които отличават учебните платформи от обикновените колекции от упражнения са администриране на потребителите, управление на курсовете, дефиниране на ролята и правата за достъп и ползване, наличието на възможности за комуникация в рамките на платформата, учебни инструменти като виртуална класна стая, разполагане на учебното съдържание и използваните медии в мрежов браузер и, не на последно място, система за съхраняване на данните и статистиките за активността и постигнатите резултати от обучаващите се. Основната функция на електронните ресурси е насочена към усъвършенстване на присъственото обучение и повишаване качеството на учебния процес, което от своя страна води до обогатяване на традиционните форми и автономното учене на студентите благодарение на достъпа до различни информационни ресурси, материали, данни и медии. Всяка платформа предлага дидактически инструментариум в четири основни направления – дизайн на курсове, организация на комуникацията между преподавателите и студентите, достъп до допълнителни и външни ресурси и система за електронно изпитване. Тази инфраструктура позволява диверсификация на дидактическите подходи и информационни канали, които да отчитат различните стратегии и стилове на учене на обучаващите се с цел максимално усвояване на преподаваното учебно съдържание. Целенасоченото използване на учебни стратегии създава възможност за оптимизиране на ученето, като при възникване на трудности се прилагат автоматизираните вече когнитивни, метакогнитивни и ресурсно-обусловени стратегии и те съответно се коригират или отхвърлят. Процесите на придобиване на знания и компетенции не зависят само от особеностите и предпочитанията на отделните учещи (или стил на учене), а и от обекта на учене, ситуацията, в които се осъществява процеса на учене, както и от външните ресурси като време, пространство, социални характеристики и други странични фактори. Следователно при различни условия учещите ще изберат различни стратегии на учене, което пък от своя страна предопределя стила и успеха от учебния процес. Структурата на учебните ресурси, предлагани с помощта на електронна платформа дава възможност за отчитане на всички тези допълнителни фактори и делегира на учещия съзнателния избор на стратегия, подход и медиен канал за получаване на информация и нейната обработка в зависимост от неговия водещ стил на учене..

Английски език:

The e-learning platform is gradually becoming an integral part of the electronic campus of any modern higher education institution and provides teachers with access to tools that not only complement traditional forms of training but also have the potential to increase efficiency in the overall learning process. Characteristics that distinguish learning platforms from regular exercise collections are user administration, course management, role definition and access and usage rights, availability of platform communication capabilities, learning tools such as a virtual classroom, placement of the learning curriculum content and media used in a network browser

and, last but not least, a system for storing data and statistics on the activity and the results achieved by the learners. The main function of the electronic resources is to improve the attendance training and to increase the quality of the learning process, which in turn leads to the enrichment of the traditional forms and the autonomous learning of the students through the access to various information resources, materials, data and media. Each platform offers didactic tools in four main areas - course design, organization of teacher-student communication, access to additional and external resources, and e-testing system. This infrastructure allows for the diversification of didactic approaches and information channels that take into account the different learning strategies and styles of learners in order to maximize the learning content. The purposeful use of learning strategies makes it possible to optimize learning, and in the event of difficulties, automated cognitive, metacognitive and resource-based strategies are applied and corrected or rejected accordingly. Knowledge and competence acquisition processes are not only dependent on the peculiarities and preferences of individual learners (or learning styles), but also on the learning object, the situations in which the learning process takes place, and external resources such as time, space, social characteristics and other side factors. Therefore, under different conditions, learners will choose different learning strategies, which in turn predetermines the style and success of the learning process. The structure of the learning resources offered by an electronic platform enables the taking into account of all these additional factors and delegates to the learner the conscious choice of strategy, approach and media channel for obtaining information and its processing according to its leading learning style.

6

Заглавие: Deutsch in der medizinischen Kommunikation – ein (un)mögliches Konzept für einen Online-Kurs (MOOC) (2018)

Български език:

Статията разглежда концепцията за създаване на онлайн курс по медицински немски език за комуникация в клинични условия (формат MOOC's-Massive Open Online Courses), като от една страна представя спецификите на обучението при MOOC's, които функционират във виртуалното пространство, а от друга страна трите основни фактора в развитието на съдържанието: целевата група с нейните характеристики и нужди; структурата и специализираното съдържание на съществуващите учебници, както и използваните формати за тестване и оценяване със съответните им компоненти, когато се оценяват езиковите компетенции на чуждестранни лекари по медицински немски език. В заключение се анализират някои възможности и условия за разработване на онлайн курс по медицински немски език в контекста на непрекъснато нарастващите изисквания към медицинските специалисти на германския пазар на труда.

Английски език:

The paper discusses the concept of creating an online course in medical German for communication in clinical settings (format MOOCs-Massive Open Online Courses) by considering on the one hand the teaching specifics of the MOOCs that function in the virtual space and on the other hand the three basic factors in content development: the target group with its characteristics and needs; the structure and specialized content of the existing textbooks as well as the testing and evaluation formats used with their respective components when foreign physicians' language proficiency in medical German is assessed. In conclusion some possibilities

and conditions for developing an online course in medical German are analysed in the context of the ever-increasing demands for medical specialists on the German labour market.

7

Заглавие: Електронната учебна платформа като възможност за дидактическа диверсификация на обучението във висшето училище (2018)

Български език:

Виртуалната учебна платформа се е превърнала в част от електронната инфраструктура на всеки съвременен университет и осигурява на преподавателите достъп до инструменти, които не само допълват традиционните форми обучение, но и съдържат потенциал за повишаване на ефективността в цялостния учебен процес. Всяка платформа предлага дидактически инструментариум в четири основни направления – дизайн на курсове, организация на комуникацията между преподавателите и студентите, достъп до допълнителни и външни ресурси и система за електронно изпитване. Тази инфраструктура позволява диверсификация на дидактическите подходи и информационни канали, които да отчитат различните стратегии и стилове на учене на обучаващите се с цел максимално усвояване на преподаваното учебно съдържание.

Английски език:

The virtual learning platform has become part of the e-infrastructure of every modern university and provides teachers with access to tools that not only complement traditional forms of learning but also have the potential to increase efficiency in the overall learning process. Each platform offers didactic tools in four main areas - design of courses, organization of communication between teachers and students, access to additional and external resources and an electronic testing system. This infrastructure allows for diversification of didactic approaches and information channels that take into account the different learning strategies and styles of learners in order to maximize the learning content of the learning content taught..

8

Заглавие: Die Ansätze der E-Prüfungsdidaktik und Anwendungsaspekte der elektronischen Prüfungen im Bereich der medizinischen Fachsprache (2017)
(Подходите на дидактиката на електронното изпитване и някои аспекти от приложението на електронните изпити в областта на специализирания чужд език за медицина)

Български език:

Разпространението на дигиталните медии в образованието и свързаните с него видове онлайн курсове, упражнения и тестове поставя не само въпроса за структурата, съдържанието и ефективността на този тип обучение и преподаване, но и възможностите за електронна проверка на знанията. В резултат на тези процеси през последните години се появява нова дисциплина - „Изпитна дидактика“ и свързана с нея дисциплина, наречена „Дидактика на електронното изпитване“ (Е-изпитна дидактика). С оглед на нарастващия

интерес към електронните изпитни формати в настоящото проучване е дадено определение на понятието E-изпитна дидактика, както и обсъждане на основните предпоставки за прилагането на електронния изпит и неговите предимства за преподавателите, студентите и образователните институции. На базата на тези предпоставки са анализирани приложимостта и ефективността на инструментариума за електронно изпитване по отношение спецификата на специализирания немски език за медицински цели. Предпоставките и опциите за електронни тестове са разгледани с оглед проверката на рецептивните и продуктивните умения на обучаващите се и връзката на тези възможности с комуникативните ситуации в контекста на медицинската практика..

Английски език:

The spread of digital media in education and the related types of online courses, exercises and tests brings raises not only the question of the structure, contents and effectiveness of this type of learning and teaching but also the possibilities for e-assessment of knowledge. As a result of these processes a new discipline is emerging in recent years - "Examining didactics" and a related discipline, named "Didactics of electronic examination" (E-exam didactics). In view of the growing interest in electronic examination formats, a definition of the term E-didactics is provided in the present survey as well as a discussion of the main prerequisites for the implementation of the electronic examination and its advantages for teachers, learners and educational institutions. The applicability and the appropriateness of the electronic examination tools for the specifics of the specialized German for medical purposes are analysed based of these premises. The preconditions and the options for electronic test forms and the respective options are investigated in view of learners' receptive and productive skills assessment and the relation of these options to the communicative situations in the medical practice context.

9

Заглавие: LEARNING ENGLISH FOR MEDICAL PURPOSES IN DISTANCE EDUCATION: A CONCEPTUAL APPROACH (2019)

(Изучаване на английски език за медицински цели чрез дистанционното обучение: концептуален подход). В съавторство с Искра Калчева, Силвия Николова и Илияна Георгиева

Български език:

Изучаването на английски език за специални цели (ESP) стана широко достъпно чрез различни онлайн инструменти и платформи за електронно обучение. В много случаи курсовете за електронно обучение предоставят електронна вариант на присъствените курсове, фокусирани до голяма степен върху усвояването на лексикални и граматически знания, както и развиване на рецептивни умения. Изследванията показват значението на виртуалните екипи (VT) за насърчаване на по-задълбочено обучение и развиване на критично мислене, но все пак недостатъчен брой проучвания са изследвали прилагането на VT при изучаване на английски език за специфични цели в областта на медицината. Настоящото проучване има за цел да разработи концептуален подход за подобряване на програмите за електронно обучение по английски език за медицински цели (EMII), фокусирани върху развитието на комуникативни умения, критично мислене, межкултурно сътрудничество, учене през целия живот и мотивация чрез използване на

виртуални екипи. Концептуалният подход включва набор от задачи за решаване на проблеми, свързани с реални медицински случаи, организирани изцяло в технологично моделирана среда. Чрез проблемно-насоченото обучение от участниците и преподавателите, организирани във Виртуални екипи, се очаква да намерят решения на описаните медицински случаи и проблеми. Предложеният концептуален подход ще развие владеене на чужд език за медицински цели, умения за работа в екип и критично мислене при повтарящи се социални взаимодействия и сътрудничество в онлайн среда

Английски език:

Learning English for Specific Purposes (ESP) has become widely available through a variety of online tools and e-learning platforms. In many cases the e-learning courses provide an electronic replication of in-presence courses focusing largely and only on developing lexical and grammatical knowledge, as well as receptive skills. Research shows the importance of Virtual Teams (VT) for fostering deeper learning and developing critical thinking, yet insufficient number of studies has researched the implementation of VT in learning English for Specific Purposes in the field of Medicine. The current study aims at developing a conceptual approach for enhancing English for Medical Purposes (EMP) e-learning programmes focused on the development of communicative skills, critical thinking, intercultural cooperation, lifelong learning and motivation through the use of Virtual Teams. The conceptual approach includes a set of problem solving tasks associated with actual medical cases organised entirely in a technology-mediated environment. Through problem-based learning, participants and tutors organized in Virtual Teams will be expected to reach solutions to outlined medical cases and problems. The proposed conceptual approach will develop foreign language proficiency for medical purposes, team working skills and critical thinking in recurring social interactions and collaboration in an online setting.

10

Заглавие: DEONTOLOGISCHE UND MEDIZINETHISCHE ASPEKTE IM FREMDSPRACHENUNTERRICHT (1998) *(Деонтологични и медицинско-етични аспекти на чуждоезиковото обучение)* В съавторство с Е. Димитрова..

Български език:

Авторите на доклада прочуват възможностите за разглеждане на етични и деонтологични въпроси в различните сфери на медицинското образование - кой би следвало да преподава медицинско-етични аспекти, трябва ли това да са съдебни медици или други специалисти и др. Въпросите на етиката имат своето място и могат да бъдат включени и в чуждоезиковото обучение. В програмата по специализиран немски език за студенти по медицина са включени няколко теми, които предполагат сериозно място на етичните въпроси в текстове, упражнения и планирани дискусии. Темата за трансплантациите, клиничната смърт и необходимостта от нечия смърт за извършване на трансплантация винаги дава възможност за етично ориентирани дискусии със студентите. Подробно са разгледани и други теми, залегнали в учебната програма по специализиран език - Мюнхаузен-синдром, наркотици и зависимости, онкологични заболявания, СПИН, контрацепция, изискващи засягането на етични въпроси в занятията по чуждоезиково обучение.

Английски език:

The authors of the article explore the possibilities of dealing with ethical and deontological issues in the various fields of medical education - who should teach the medical-ethical aspects, whether they should be forensics or other specialists, etc. Ethics issues have their place and can be included in foreign language training. The specialized German language program for medical students includes several topics that suggest a serious place for ethical issues in texts, exercises and planned discussions. The topic of transplants, clinical death, and the need for one's death for transplantation always offers the opportunity for ethically oriented discussions with students. Other topics covered in the specialized language curriculum - Munchausen Syndrome, Drugs and Addictions, Oncological Diseases, AIDS, Contraception, requiring ethical issues in foreign language training are also discussed in detail.

11

Заглавие: DAS NEUE IM DEUTSCHUNTERRICHT FÜR MEDIZINER AUS DER SICHT DES LEHRERS UND DES LERNENDEN (1998) *(Новото в обучението по немски език за ведици от позицията на преподавателя и на учещия)* В съавторство с Е. Димитрова

Български език:

В доклада се анализират предпоставките и нуждите от разработване на учебни материали за обучението по специализиран чужд език за медици и новите моменти при подбора, оформлението и приложението на новия учебен материал на базата на новата концепция за комуникативно и ориентирано към практиката чуждоезиково обучение за специални цели. Представена дидактико-методическата структура на отделните учебни единици, включваща работа със специализиран текст, граматически фокус и трансфер на придобитите лексикални и граматически знания. Същевременно се прави критичен преглед на съществуващите учебни комплекси по специализиран немски език и се дефинират дефицитите в терминологично и комуникативно отношение. Представените и възможностите за развиване на четирите езикови умения - четене, слушане, говорене и писане.

Английски език:

The article analyzes the prerequisites and needs for the development of teaching materials for specialized foreign language training for medical professionals and the new moments in the selection, layout and application of the new teaching material based on the new concept for communicative and practice-oriented foreign language training for specific purposes. The didactic-methodological structure of the individual units is presented, including work with specialized text, grammatical focus and transfer of the acquired lexical and grammatical knowledge. At the same time, there is a critical review of existing textbooks in specialized German and deficits are defined in terminological and communicative terms. The opportunities for developing the four language skills - reading, listening, speaking and writing - are also presented.

Заглавие: BESONDERHEITEN DER ÜBERSETZUNG MEDIZINISCHER TEXTE. (2008) *(Особености при превода на медицински текстове)*

Български език:

Докладът разглежда особеностите на превода на различни медицински текстове от немски на български и от български на немски език, както и въпросите относно хората, които извършват такива преводи. Изследването се фокусира предимно върху най-често използваните документи в областта на медицината, респ. тези които се връчват на пациента - направления, епикризи, резултати от образна диагностика и др. Разглеждат се и различните опции за превод на медицински текстове от гледна точка на тяхното приложение и адекватност. Същевременно се изтъква значението на превода на специализирани текстове като вид културен трансфер с оглед на отношението на различните култури към съответната област. Това се отнася най-вече за системата на здравеопазване, претърпяла процес на дехуманизация в Източна Европа и по-специално в България и характеризираща се с висока степен на езиков негативизъм по отношение на пациента. В тази връзка се предлагат различни стратегии за превода на специфични медицински документи.

Английски език:

The article discusses the peculiarities of the translation of various medical texts from German into Bulgarian and from Bulgarian into German, as well as the requirements for the people who carry out such translations. The research focuses mainly on the most commonly used documents in the field of medicine, respectively. those that are handed to the patient - referrals, epicrisis, imaging results, etc. The various options for translating medical texts in terms of their application and adequacy are also considered. At the same time, the importance of translating specialized texts as a type of cultural transfer is emphasized in view of the different cultures' attitudes to the area. This applies in particular to the healthcare system which has undergone a process of dehumanization in Eastern Europe, and in particular in Bulgaria, and is characterized by a high degree of linguistic negativity towards the patient. In this regard, different strategies for translating specific medical documents are proposed.

Заглавие: ВИЗУАЛЕН ТЕКСТ И КОД В РЕКЛАМНОТО ПОСЛАНИЕ. НЯКОИ ОСОБЕНОСТИ НА РЕКЛАМАТА В БЪЛГАРИЯ И (ИЗТОЧНА) ГЕРМАНИЯ (1993) *(Visual text and code in creatives. Some features of advertising in Bulgaria and (East) Germany)*

Български език:

Рекламата се разглежда не само като чисто икономически феномен и знак на за наличие на пазарна икономика, а като пресечна точка на икономика, култура, наука, политика, изкуство и техника. Ако икономиката се разглежда като своеобразна форма на комуникация, рекламата заема мястото на посредника във веригата производител - стока - посредник - консуматор и като фикция навлиза в сферата на изкуството, предизвиквайки чувства, усещания и желания. От друга страна се прави ясно разграничение и се изтъква

принципната разлика в целите на изкуството и рекламата - докато изкуството има за цел да предизвика и поощри максимален брой възможни интерпретации на даден текст или изображение, рекламата се стреми да ограничи възможните интерпретации до единствената желана от авторите. В този смисъл са разгледани както различните форми на реклама, така и използваните митологеми и риторични фигури, присъщи на двете култури.

Английски език:

Advertising is seen not only as a purely economic phenomenon and a sign of a market economy, but as the intersection of economics, culture, science, politics, art and technology. If the economy is taken as a form of communication, advertising takes the place of intermediary in the chain of producer - commodity - intermediary - consumer and as a fiction enters the sphere of art, provoking feelings, dreams and desires. On the other hand, a clear distinction is made and the fundamental difference between the aims of art and advertising is emphasized - while art aims to provoke and encourage the maximum number of possible interpretations of a text or image, the advertisement seeks to limit the possible interpretations to the only desired by the authors. . In this sense, both the different forms of advertising and the mythologists and rhetorical figures inherent in the two cultures are considered.

14

Заглавие: МЯСТОТО НА РЕТОРИЧНИТЕ ФИГУРИ ВЪВ ВИЗУАЛНИЯ КОМПОНЕНТ НА РЕКЛАМНОТО ПОСЛАНИЕ (1993)

(The place of the rhetorical figures in the visual component of the creative)

Български език:

Във фокуса на изследването се явяват рекламните послания, които съчетават визуален и лингвистичен елемент, т.е. печатната и телевизионната реклама. Вниманието е насочено към структурата на рекламния текст, неговите компоненти - визуален и вербален, конотативни и денотативни нива на кодировка, както и функциите на отделните компоненти във формирането на цялостния текст. Разглеждат се също така видовете риторични фигури във визуален и вербален контекст, както и зависимостта на тропите от продукта, който се рекламира (т.е. от предмета на реклама), и от рекламодателя и неговата интенция и представа. Изтъква се значението на риторичните фигури за изграждане на цялостната текстова структура. В този смисъл се разглежда и лингвистичният компонент на рекламното послание като важна част от веригата идентичност - продукт - идентичност, като неговата основна функция е анкеровката, т.е. фиксиране на правилния прочит на визуалния текст поради полисемантичния характер на образа.

Английски език:

The focus of the study is on creatives that combine a visual and linguistic element, namely print and television advertising. Attention is focused on the structure of the ad text, its components - visual and verbal, connotative and denotative levels of coding, as well as the functions of the individual components in the formation of the whole text. The types of rhetorical figures in the visual and verbal context are also considered, as well as the dependence of the tropes on the product being advertised (respectively on the subject of the advertisement), and on the advertiser and his / her intent and image. The importance of rhetorical figures in the construction of the

overall textual structure is emphasized. In this sense, the linguistic component of the creative is also considered as an important part of the identity - product - identity chain, its main function being to anchor or fix the correct reading of the visual text because of the polysemantic nature of the image